

Interaktive Fachdidaktik Latein

Downloadmaterial

zu Kapitel VIII Differenzierung

(Ingvelde Scholz)

Vandenhoeck & Ruprecht

Differenzierte Übersetzung: Phaedrus I, 5: Vacca et capella, ovis et leo

Hinweise

Ihr sollt in den nächsten drei bis vier Unterrichtsstunden mindestens vier **lateinische Fabeln** von Phaedrus schriftlich ins Deutsche übersetzen. Da ihr unterschiedliche Voraussetzungen mitbringt, könnt ihr die Fabeln **auf unterschiedlichen Niveaustufen** übersetzen.

Schreibe deine deutsche Übersetzung (= Ü) bitte auf ein Extra-Blatt (nicht auf die Kopie!).

Damit du das passende Material findest, vorab ein paar Hinweise:

- **Niveau A:** Ist die Übersetzung für dich normalerweise ein Buch mit sieben Siegeln? Dann probiere es doch einfach mal mit den **roten Kopien**.
- **Niveau B:** Tust du dich noch etwas schwer, die Satzstrukturen zu durchschauen, oder hast ein paar Vokabellücken? Dann sind die **gelben Kopien** vermutlich genau richtig für dich. Wenn du lediglich Hilfen bei der Syntax brauchst, aber gute Vokabelkenntnisse hast oder gut mit dem Lexikon arbeitest, kannst du die rechte Spalte mit den Vokabelhilfen umknicken.
- **Niveau C:** Du bist schon sehr fit in der Übersetzung und brauchst keine Hilfestellungen. Du kannst dich an den **hellbauen Kopien** bedienen.
- **Additum:** Die **grünen Kopien** bieten dir Zusatzmaterial, um deine Übersetzungsfähigkeit auf spielerische und produktive Weise in Einzel-, Partner- oder Gruppenarbeit zu trainieren. Du kannst das Additum auf zweierlei Weise verwenden:
 1. Wenn du dich normalerweise bei der Übersetzung langweilst, weil du sprachlich einfach schon superfit bist, dann dürfte es auch für dich eine ziemlich harte Nuss zu knacken sein, direkt mit dem Additum zu beginnen (ohne vorher Niveau C bearbeitet zu haben!).
 2. Wenn du dich eher im Mittelfeld bewegst, ist es vermutlich besser, wenn du das Additum erst dann bearbeitest, nachdem du die Übersetzung bereits auf dem Niveau A, B oder C absolviert hast.

Was tun, wenn du merkst, dass du dich unter- oder überschätzt hast? Kein Problem! Steig einfach noch mal eine Stufe höher oder niedriger ein!

Niveau A (rote Kopien): Textbearbeitung, deutscher Lückentext und Vokabelhilfen

1 <i>Quicumque dignitatem pristinam amisit, Jeder, der ... verloren hat, ignavis etiam iocus est in casu gravi. ist den Feigen ... in seinem ... Unglück.</i>	quicumque: wer auch immer; jeder, der; dignitas, atis f.: Würde; pristinus, a,um: früher
3 <i>Cum leo defectus annis et desertus viribus Als ein altersschwacher und kraftloser ... iaceret spiritum extremum trahens, , während er ... machte,</i>	ignavus, a,um: feige; niedrig; iocus, i m.: Spott; casus, us m.: Unglück(sfall); Fall defectus, a,um: schwach, geschwächt; desertus, a,um: verlassen iacere, eo,iacui: daliegen; spiritus, us m.: Atem(zug)
5 <i>aper fulmineis dentibus ad eum venit kam ein ... zu ihm et vindicavit ictu veterem iniuriam. und ... mit dem Stoß (seiner Zähne) ...</i>	aper, apri m.: Eber; fulmineus, a,um: blitzend vindicare: rächen; ictus, us m.: Stoß

Niveau B (gelbe Kopien): Textbearbeitung und Vokabelhilfen

1 <i>Quicumque</i> amisit dignitatem <i>pristinam</i> , <i>ignavis</i> etiam <i>iocus</i> est in <i>casu</i> gravi.	quicumque : wer auch immer; jeder, der; pristinus ,a, um: früher
3 Cum <i>defectus</i> annis et <i>desertus</i> viribus <i>iaceret spiritum</i> extremum trahens,	ignavus ,a,um: feige; niedrig; iocus ,i <i>m.</i> : Spott; casus ,us <i>m.</i> : Unglück(sfall); Fall defectus ,a,um: schwach, geschwächt; desertus ,a,um: verlassen iacere ,eo,iacui: daliegen; spiritus ,us <i>m.</i> : Atem(zug)
5 <i>aper fulmineis</i> ad eum venit dentibus et <i>vindicavit ictu</i> veterem iniuriam.	aper , apri <i>m.</i> : Eber; fulmineus ,a,um: blitzend vindicare : rächen; ictus ,us <i>m.</i> : Stoß ...

Niveau C (weiße Kopien): Lateinischer Originaltext und Vokabelhilfen

1 <i>Quicumque</i> amisit dignitatem <i>pristinam</i> , <i>ignavis</i> etiam <i>iocus</i> est in <i>casu</i> gravi.	ignavus ,a,um: feige; niedrig; iocus ,i <i>m.</i> : Spott
3 <i>Defectus</i> annis et <i>desertus</i> viribus leo cum <i>iaceret spiritum</i> extremum trahens,	defectus ,a,um: schwach, geschwächt; desertus ,a,um: verlassen spiritus ,us <i>m.</i> : Atem(zug)
5 <i>aper fulmineis</i> ad eum venit dentibus et <i>vindicavit ictu</i> veterem iniuriam.	aper , apri <i>m.</i> : Eber; fulmineus ,a,um: blitzend vindicare : rächen

Additum (grüne Kopien): Buchstabenkette

QUICUMQUEAMISITDIGNITATEMPRISTINAMIGNAVISETIAMIOCUS
ESTINCASUGRAVIDEFECTUSANNISETDESERTUSVIRIBUSLEOCUMI
ACERETSPIRITUMEXTREMUMTRAHENSAPERFULMINEISADEUMVE
NITDENTIBUSETVINDICAVITICTUVETEREMINIURIAMI

Hast du schon erkannt, dass sich hinter dieser Buchstabenkette ein Text verbirgt?

Aufgaben

1. Versuche die lateinischen Wörter zu erkennen, indem du die Wortgrenzen markierst.
2. Mache anschließend durch entsprechende Satzzeichen aus dem Buchstabensalat einen richtigen Text.
3. Erläutere, welche Kriterien für deine Textgestaltung maßgebend waren.
4. Falls du die Fabel noch nicht übersetzt haben solltest, kannst du dich jetzt an die Übersetzung wagen.